

B. 24.654

M. 85

B. Naya - 21 - 80 - 91 - 15

58

LA TRAVIATA.

LIBRETO

DE F. M. PIAVE.

MÚSICA

DEL MAESTRO G. VERDI,

caballero de la Legion de Honor de Francia,

QUE HA DE EJECUTARSE

EN EL REAL TEATRO DE ORIENTE, DE MADRID,

en Sebrero de 1858.



MADRID.

IMPRENTA DE LOS SEÑORES MATUTE Y COMPAGNI,
calle de Carretas, 8.

1858.

C
001
097
(58)

NOTA. El
la ha cedido
reimpresion.

BIBLIOTECA

Seis

Estante

Número 915

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

de G. RICORDI, quien
prohibiendo la copia y la

Personajes.

Actores.

VIOLETTA VALERY.....	<i>Sra. Andrea Favel.</i>
FLORA BERVOIX.	<i>A. Marco.</i>
ANINA.....	<i>Zapatero.</i>
ALFREDO GERMONT.....	<i>Sr. Nandin.</i>
GERMONT, SU PADRE.	<i>Badiali.</i>
GASTONE DE LETORIERES. . . .	<i>Amores.</i>
BARON DOUPHOL.	<i>Areces.</i>
MARCHESE D' OBIGNY.	<i>P. Ugalde.</i>
DOTTOR GRENVIL.	<i>Calonge.</i>
GIUSEPPE, SERVO DI VIOLETTA. . . .	<i>N. N.</i>
DOMESTICO DI FLORA.	<i>N. N.</i>
COMMISSIONARIO.....	<i>N. N.</i>

Maestro compositor, director de orquesta.....	<i>D. JUAN SKOCZDOPOLE.</i>
Maestro de coros.....	<i>D. LEANDRO RUIZ.</i>
Suggeritore.....	<i>D. JOSÉ AGOSTINO.</i>

C
001
097
(58)

NOTA. El libreto y la música son propiedad de G. RICORDI, quien la ha cedido á la Empresa del Teatro Real, prohibiendo la copia y la reimpression.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
- GRANADA -	
Sala	<u>C</u>
Estante	<u>46</u>
Número	<u>91(18)</u>

Personajes.

Actores.

VIOLETTA VALERY.....	<i>Sra. Andrea Favel.</i>
FLORA BERVOIX.	<i>A. Marco.</i>
ANINA.	<i>Zapatero.</i>
ALFREDO GERMONT.	<i>Sr. Nandin.</i>
GERMONT, SU PADRE.	<i>Badiali.</i>
GASTONE DE LETORIERES. . . .	<i>Amores.</i>
BARON DOUPHOL.	<i>Areces.</i>
MARCHESE D' OBIGNY.	<i>P. Ugalde.</i>
DOTTOR GRENVIL.	<i>Calonge.</i>
GIUSEPPE, SERVO DI VIOLETTA. . . .	<i>N. N.</i>
DOMESTICO DI FLORA.	<i>N. N.</i>
COMMISSIONARIO.	<i>N. N.</i>

Maestro compositor, director de orquesta.	<i>D. JUAN SKOCZDOPOLE.</i>
Maestro de coros.	<i>D. LEANDRO RUIZ.</i>
Suggeritore.	<i>D. JOSÉ AGOSTINO.</i>

ATTO PRIMO.

Salotto in casa di Violetta.—Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra un caminetto con sopra uno specchio.—Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

SCENA PRIMA.

VIOLETTA *seduta sur un divano sta discorrendo col DOTTORE e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrar quelli che sopraggiungono, tra' quali sono il BARONE, e FLORA al braccio del MARCHESE.*

- I. Dell' invito trascorsa è già l' ora
Voi tardaste...
- II. Gio ammo da Flora,
È giocando quell' ore volár.
- Vio. Flora, amici, la notte che resta (*va loro incontro*)
D' altre gioie qui fate brillar...
Fra le tazze é piú viva la festa...
- FLO e MAR. E goder voi potrete?
- Vio. Lo voglio;
Al piacere m' affido, ed io soglio
Con tal farmaco i mali sopir.
- TUTTI. Sì, la vita s' adoppia al gioir.

SCENA II

Baron, el Doctor, Gaston, el Marques, Alberto, Alfredo, Gerardo, Juan, Pedro, Rosa, Clara, Flora, Violeta, Amigos.

ACTO PRIMERO.

Poco antes de la noche.

Mis señores, señores.

Cara Alberto.

Mis señores.

¿Entonces que hora es?

Próximamente.

Sala de la casa de Violeta con puerta al fondo que da á otra sala y otras dos laterales.—A la izquierda, chimenea con un espejo encima. En medio una mesa de convite ricamente aderezada.

ESCENA PRIMERA.

VIOLETA, *sentada en un divan, está conversando con el DOCTOR y con varios AMIGOS, mientras otros salen á recibir á los que llegan, entre los cuales vense el BARON, y FLORA del brazo del MARQUES.*

CORO 1.º Pasó ya la hora del convite... ¿Por qué tardásteis?

CORO 2.º Hemos estado jugando en casa de Flora, y así se nos ha ido rápidamente el tiempo.

VIOLETA. (*Saliendo á su encuentro*) ¡Flora! ¡Amigos! Haced que reine la mas viva alegría en lo que resta de noche. Entre las espumosas copas se animará la fiesta.

FLORA, MARQUÉS. ¿Y podreis vos gozar de la funcion?

VIOLET. Lo quiero. Cuando me entrego en brazos de los placeres, suelo con tal remedio adormecer mis males.

Todos. Sí, gozando se redobra la vida.

SCENA II.

DETTI, il Visconte GASTONE DI LETORIERES, ALFREDO GER-
MONT; Servi affaccendati intorno alla mensa.

- GAST. In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi, amici, a lui simili sono...
- VIO. Mio visconte, mercé dá tal dono...
(da la mano ad Alf. che glieta bacia)
- MAR. Caro Alfredo...
ALF. Marchese... (si stringono la mano)
GAST. T' ho detto
- L' amistá qui s' intreccia al diletto. (Ad Alf.)
(I Servi frattanto avranno imbandite le vivande)
- VIO. Pronto é il tutto?... (un Servo accenna che sí)
Miei cari, sedete;
E al convito che s' apre ogni cor.
- TUTTI. Ben diceste., le cure segrete
Fuga sempre l' amico licor.
(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone; di fronte
vi sarà Flo. tra il Marq. ed il Barone; gli altri siedono a piacere.
V' ha un momento de silenzio; frattanto passano i piati. e Viol.
e Gast. parlano sottovoce tra loro, poi.)
- GAST. Sempre Alfredo a voi pensa.
- VIO. Scherzate?
- GAST. Egra foste, e ogni di con affiano
Qui voló, di voi chiese...
- VIO. Cessate.
Nulla son io per lui...
- ALF. N n v' i ganno
- VIO. Vero é dunque? .. onde ciò?... nol comprendo (ad Alf.)
- ALF. Sì, egli é ver. (sospirando)
- VIO. Le mie grazie vi rendo.
- BAR. Voi, Barone, non feste altrettanto... (al Bar.)
Vi conosco da un anno soltanto.
- VIO. Ed ei solo da qualche minuto.
- FLO. Meglio fora se avesse taciuto. (piano al Bar.)
- BAR. M' é increscioso quel giovin... (piano a Flora.)
FLO. Perché?
- A me invece simpatico gli é.
- GAST. E tu dunque non apri piú bocca? (ad Alf.)
MAR. E a madama che scuoterlo tocca... (a Viol.)

ESCENA II.

DICHOS.— *El vizconde GASTON DE LETORIERES.—ALFREDO GERMONT.—CRIADOS ocupados en el servicio de la mesa.*

GASTON. Aquí teneis, señora, al jóven Alfredo Germont que os admira como mereceis. Es un amigo como hay pocos.

VIOL. Vizconde mio, gracias por tal merced.

(Da la mano á Alfredo, que se la besa).

MARQ. ¡Querido Alfredo!

ALF. ¡Marqués! *(Estréchanse la mano.)*

GAST. *(A Alfredo.)* Te lo he dicho. La amistad y el placer viven aquí unidos. *(Entre tanto los criados habrán traído las viandas.)*

VIOL. ¿Está todo dispuesto? *(Un criado indica respetuosamente que sí.)* Queridos míos, sentaos. Dilátese en el festín vuestro corazón.

TODOS. Decís bien. El licor amigo ahuyenta siempre los secretos cuidados.

(Siéntanse de modo que Violeta queda entre Alfredo y Gaston: en frente de estos estará Flora entre el Marqués y el Baron: los demas se colocan indistintamente. Reina un momento de silencio, durante el cual los criados sirven la mesa, y Violeta y Gaston hablan por lo bajo.)

GAST. Alfredo no piensa más que en vos.

VIOL. ¿Os burlais?

GAST. Cuando estuvisteis enferma vino todos los dias á informarse con el mayor interés de vuestro estado.

VIOL. Callad. ¿Qué le importo yo?

ALF. No os engaña, señora.

VIOL. ¿Conque es verdad? ¿Cómo, pues? No comprendo *(A Alfredo.)*

ALF. ¡Sí, sí! ¡Es verdad! *(suspirando.)*

VIOL. Pues os lo agradezco mucho. *(Al Baron.)* No hicisteis vos otro tanto, baron.

BAR. Solo hace un año que os conozco.

VIOL. El hace algunos minutos.

FLOR. *(Bajo al Baron.)* Más le valiera haber callado.

BAR. *(Id á Flora.)* Me incomoda ese jóven.

FLOR. ¿Y por qué? Para mí es simpático.

GAST. *(A Alfredo.)* ¿Y tú nada dices?

MARQ. La señora es quien debe animarle. *(Indicando á Violeta.)*

- VIO. Saró l' Ebe che versa... (mesce ad Alfredo.)
 ALF. E ch' io bramo
 Immortal come quella.
- TUTTI. Beviamo.
 GAST. O barone, né un verso, un viva
 Troverete in quest' ora gialiva... (Bar. accenna che no.)
 Dunque a te.. (ad Alf.)
- TUTTI. Si, si, un brindisi.
 ALF. L' estro
 Non m' arride...
 GAST. E non se' tu maestro?
 ALF. Vi fia grato? (à Violetta)
 VIO. Sì.
 ALF. Sì?... L' ho in cor. (s' alza)
 MAR. Dunque attenti...
 TUTTI. Sì, attenti al cantor.
 ALF. Libiam ne' lieti calici
 Che la bellezza infiora,
 E la fuggevol ora
 S' inebri a voluttá.
 Libiam ne' dolci fremiti
 Che suscita l' amore,
 Poiché quell' occhio al core (Indicando Viol.)
 Onnipotente va.
- TUTTI. Libiamo; amor fra i calici
 Piú caldi baci avrá.
- VIO. Tra voi, sapró dividere
 Il tempo mio giocondo;
 Tutto é folia nel mondo
 Ciò che non é piacer.
 Godiam, fugace e rapido
 E il gaudio dell' amore
 E fior che nasce e muore,
 Né piú si puó goder.
- TUTTI. Godiam... é invita un fervido
 Acento lusinghier.
 Godiam... la tazza e il cantico
 Le notti abbella e il riso;
 In questo paradiso
 Ne scopra il nuovo di
- VIO. La vita é nel tripudio... (ad Alf.)
 ALF. Quando non s' ami ancora. (a Vio.)
 VIO. Nol dite á chi lo ignora... (ad Alf.)
 ALF. E il mio destin così... (a Vio.)
 TUTTI. Godiam... la tazza e il cantico

VIOL. Seré segunda Hebe que sirve... (*Escancia á Alfredo.*)

ALFR. (*con galanteria*) Y que como aquella deseo ser inmortal.

TODOS. Bebamos.

GAST. ¿Y no direis, baron, ni una estrofa, ni un brindis, en esta hora de placer? (*El Baron indica que nó.*) Entonces tú debes... (*A Alfredo.*)

TODOS. ¡Sí, sí! ¡Un brindis!

ALFR. No me sonrie el estro.

GAST. ¿Pues no eres poeta?

ALFR. (*A Violeta.*) Si os agrada...

VIOL. Sí.

ALFR. ¿Sí? Ya brilla en mi corazon. (*Se levanta.*)

MARQ. Escuchemos.

TODOS. Sí; oigamos al cantor.

ALFR. Libemos en el alegre cáliz que la hermosura llena de flores, y embriaguémonos en el placer las horas que rápidas huyen. Libemos al sentir las dulces conmociones que el amor despierta cuando esa triunfadora mirada avasalla al corazon. (*Indicando á Violeta.*)

TODOS. ¡Libemos! El amor sacará de las copas besos mas apasionados.

VIOL. (*Levantándose.*) Partiré con vosotros mis alegres días Todo lo que no sea placer es locura en este mundo. ¡Gocemos! El encanto y el gozo del amor pasan rápidos y fugaces: son flor que se abre y muere para nunca mas nacer.

TODOS. ¡Gocemos! ¡Un acento lisonjero y apasionado nos llama á la dicha! ¡Gocemos! Las copas y los cantares embellecen la noche y despiertan las alegres risas. Sorpréndanos el nuevo dia en este paraíso.

VIOL. La vida está en la orgía. (*A Alfredo.*)

ALFR. Cuando no se ha amado todavía. (*A Violeta.*)

VIOL. No se lo digais á quien lo ignora. (*A Alfredo.*)

ALFR. Lo quiere mi destino. (*A Violeta.*)

TODOS. ¡Gocemos! Las copas y los cantares embellecen la noche y



- Le notti abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì (s' ode musica dall' altra
Che é cio? (sala.)
- VIO. Non gradireste ora le danze?
TUTTI. Oh il gentile pensier!.. tutti accettiamo.
VIO. Utciamo dunque... (s' avviano alla porta di mezzo,
ma Violetta colta da subito pallore dice.)
Oime!..
TUTTI. Che avete?...
VIO. Nulla.
- TUTTI. Che mai v' arresta?...
VIO. Usciamo... (fa qualche passo, ma è
obbligata a nuovamente fermarsi e sedersi.) Oh Dio!...
- TUTTI. Ancora!...
ALF. Voi soffrite!
TUTTI. Oh ciel!... ch' é questo!
VIO. E un tremito che provo... or lá passate,
(indica l' altra stanza)
Tra poco anch'io saró...
TUTTI. Come bramate.
(Tutti passano all' altra sala, meno Alf. che resta indietro)

SCENA III.

VIOLETTA, ALFREDO, e GASTONE a tempo.

- VIO. (guardandosi allo specchio)
Oh qual pallor!... (volgendosi si accorge d' Alfredo)
Voi qui!...
- ALF. Cessatta é l' ansia,
Che vi turbó?
- VIO. Sto meglio.
ALF. Ah in cotal guisa
V' ucciderete.. aver v' é duopo cura.
Dell' eser vostro...
- VIO. E lo potrai?
ALF. Se mia
Foste, custode io veglierei pe' vostri
Soavi dí.
- VIO. Che dite?... ha forse alcuno
Cura di me?
- ALF. Perché nessuno al mondo (con fuoco)
V' ama...

despiertan las alegres risas. Sorpréndanos el nuevo día en este paraiso. (*Oyese música en la otra sala.*) ¿Qué es esto?

VIOL. ¿Qué! ¿No os agrada ahora ir al baile?

Todos. ¡Soberbio pensamiento! Todos aceptamos.

VIOL. Salgamos, pues. (*Dirigense todos á la puerta del fondo; pero Violeta se detiene cubierta de súbita palidez.*) ¡Ay de mí!

Todos. Qué teneis?

VIOL. Nada, nada.

odos. ¿Pues qué os detiene?

VIOL. Salgamos. (*Da algunos pasos; pero se vé de nuevo obligada á detenerse y á sentarse.*) ¡Oh Dios!

Todos. ¡Otra vez!

ALFR. ¡Vos padeceis, señora!

Todos. Cielos, ¿qué es esto?

VIOL. Es una conmocion pasajera. Marchad, seguid (*señalando á la otra estancia.*) En breve seré con vosotros.

Todos. Lo haremos como deseais.

(*Todos, menos Alfredo, que se queda atrás, pasan á la otra sala.*)

ESCENA III.

VIOLETA.—ALFREDO.—*Despues* GASTON.

VIOL. (*Mirándose al espejo*) ¡Qué horrible palidez! (*Al volverse se percibe de Alfredo.*) ¡Aqui vos!

ALFR. ¿Ha pasado, señora, la angustia que os turbó?

VIOL. Estoy mejor.

ALFR. Con tal vida vais á mataros. Es un deber sagrado mirar por vuestra existencia.

VIOL. ¿Y podría yo acaso?

ALFR. Si fuéisís mia, yo velaria solícito por vuestros preciosos días.

VIOL. ¿Qué decis? ¿Puede haber alguien en el mundo que de mí se cure?

ALFR. Porque nadie en el mundo os ama..... (*con fuego.*)

- VIO. Nessun?...
 ALF. Tranne sol io
 VIO. Gli é vero!... (ridendo.)
 Si grande amor dimenticato avea...
 ALF. Ridete!... e in voi v' ha un core?..
 VIO. Un cor?... si ... forse... e a che lo richiedete?...
 ALF. Oh se ciò fosse non potreste allora
 Celiar...
 VIO. Dite davvero?..
 ALF. Io non v' inganno.
 VIO. Da molto é che mi amate?..
 ALF. Ah sí, da un anno.
 Un di felice eterea
 Mi balenaste innante,
 E da quel di tremante
 Vissi d'ignoto amor.
 Di quell'amor ch'è l' anima
 Dell' universo intero,
 Misterioso, altero,
 Croce e delizia al cor.
 VIO. Ah se ciò é ver fuggitemi
 Solo amistade io v' offro,
 Amar non so, né soffro
 Di cosí eroico ardor.
 Io sono franca, ingenua,
 Altra cercar dovete;
 Non arduo troverete
 Dimenticarmi allor.
 GAST. Ebben?... che diavol fate? (si presenta sulla porta di mezzo)
 VIO. Si folleggiava...
 GAST. Ah! Ah!... sta ben... restate. (rientra)
 VIO. Amor dunque non piú... vi garba il patto?
 ALF. Io v' obbedisco... Parto... (per andarsene)
 VIO. A tal giungeste?
 (si toglie un fiore dal seno)
 Prendete questo fiore.
 ALF. Perché?...
 VIO. Per riportarlo ..
 ALF. Quando?
 VIO. Quando (tornando)
 Sarà appassito.
 ALF. Allor domani...
 VIO. Ebbene;
 Domani.
 ALF. Io son felice!
 VIO. D' amarri dile ancora? (prende con trasporto il fiore)

VIOL. ¿Nadie?

ALFR. ¡Solo yo!

VIOL. ¡Y es verdad! ¡Había olvidado un amor tan grande! (*Riendo.*)

ALFR. ¡Os reis! ¡Y teneis corazon!

VIOL. ¿Corazon...? — Si... Tal vez .. ¿Por qué lo preguntais?

ALFR. ¡Ah! Si así fuese no podriais mofaros...

VIOL. ¿Hablais en verdad?

ALFR. No os engaño, no.

VIOL. ¿Y hace mucho que me amais?

ALFR. ¡Ay! ¡Un año! — Un dia venturoso resplandecisteis celestial ante mis ojos, y desde aquel dia me ví avasallado por un amor desconocido; por ese amor que es espíritu y vida del universo; amor misterioso, altivo; cruz y delicia del corazon.

VIOL. ¡Infeliz! ¡Si eso es cierto huid de mí! Solo os ofrezco mi amistad: no sé amar, y no puedo resistir un ardor tan apasionado. Soy franca, soy ingénu... Debeis buscar otra mujer; la hallareis y entonces no os será difícil el olvidarme.

GAST. (*Presentándose en la puerta del centro.*) ¡Y bien! ¿Qué diablos haceis?

VIOL. Reir alegremente.

GAST. ¡Ah, ah! Me parece bien .. seguid (*Desaparece.*)

VIOL. Ya lo sabeis. Nunca amor. ¿Os acomoda el pacto?

ALFR. ¡Os obedezco, pero... parto! (*Hace que se vá.*)

VIOL. ¿Tal haceis? Tomad esta flor. (*Quitase del seno una flor.*)

ALFR. ¿Para qué...?

VIOL. Para volver á traerla...

ALFR. ¿Cuándo?

(*Volviendo.*)

VIOL. Cuando esté marchita.

ALFR. Entonces... mañana.

VIOL. Sí, mañana.

ALFR. ¡Soy feliz!

(*Coge con transporte de gozo la flor.*)

VIOL. ¿Decís que me amais todavía?

ALF. Oh quanto v' amo!... (per partire)
 VIO. Partite?
 ALF. Parto. (torna à lei e le bacia la mano.)
 VIO. Addio.
 ALF. Di più non bramo. (esce)

SCENA IV.

VIOLETTA, e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

TUTTI Si ridesta in ciel l' aurora,
 E n' é forza ripartir ;
 Mercé á voi, gentil signora,
 Di sí splendido gioir.
 La città di feste é piena,
 Volge il tempo dei piacer ;
 Nel riposo ancor la lena
 Si ritempri per goder. (partono dalla destra)

SCENA V.

VIOLETTA sola.

Estrano!... é strano!... in core
 Scolpiti ho quegli accenti!...
 Saria per me sventura un serio amore?...
 Che risolvi, o turbata anima mia?...
 Null' uomo ancora t' accendeva... oh gioia
 Ch' io non conobbi, esser amata amando!...
 E sdegnarla poss' io
 Per l' aride follie del viver mio?
 Ah forse é lui che l' anima
 Solinga ne' tumulti
 Godea sovente pingere
 De' suoi colori occulti!...
 Lui che modesto e vigile
 All' egre soglie ascese,
 Destandomi all' amor.
 A quell' amor ch' é palpito
 Dell' universo intero,
 Misterioso altero,

ALFR. ¡Oh! Cuánto, cuanto os amo! (Disponiéndose á salir.)

VIOL. ¿Partis?

ALFR. Parto (Vuelve y le besa la mano.)

VIOL. ¡Adios!

ALFR. ¡No deseo mas! (Vase.)

ESCENA IV.

VIOLETTA, y todos los convidados que vuelven de la sala muy animados por el baile.

Tonos. Fuerza es partir : la aurora despunta ya en el oriente. Gracias, ó hermosa señora, gracias por tan espléndida fiesta. Llena está de regocijos la ciudad ; estamos en el tiempo del placer, y vamos á buscar en el reposo nuevas fuerzas para volver á gozar. (Vanse por la derecha.)

ESCENA V.

VIOLETA.

¡Estraño, muy estraño! Sus palabras han quedado grabadas en mi corazon... ¿Seria por desgracia un amor verdadero? ¿Turbada alma mia, qué respondes? Ningun hombre te ha inspirado todavía... ¡Oh! ¡Cuán grande debe ser esa alegría que nunca he conocido, amar y ser amada! ¡Ciega de mí! ¿Y pude despreciarla por las estériles locuras de mi turbulenta vida?

¡Ah! El es tal vez el que el alma solitaria en medio de la loca multitud se complacia en pintarme con sus suaves colores; el que modesto y

Crocé e delizia al cor.

A me fanciulla un candido
E trepido desire
Questi effigio dolcissimo
Signor dell' avvenire,
Quando ne' cieli il raggio
Di sua beltá vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.

Sentia che amore é il palpito
Dell' universo intero
Misterioso altero
Croce e delizia al cor! ...

(resta concentrata un' instante, poi dice:)

Follie!... follie!... delirio vano é questo!...

In quei sogni mi perdo,
Povera donna, sola,
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or piú?... che far degg' ioire,
Di voluttá nei vortici finire.

Sempre libera degg'io
Traslovar de gioia in gioia,
Perché ignoto al viver mio
Nulla passi del piacer.

Nasca il giorno, il giorno muoja
Sempre me la stessa trovi,
Le dolcezze a me rennovi

Ma non muti il mio pensier *(entra á sinistra)*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

solicito llegó á mi morada de enferma, despertándome á la nueva fiebre del amor : de ese amor que es espíritu y vida del universo; amor misterioso, altivo ; cruz y delicia del corazón. — Un tímido y cándido deseo me dibujó en mi niñez este dulce señor de mi porvenir ; y entonces que veía en el cielo el rayo de su hermosura alimentaba mi alma con aquel divino error : presentia que el amor es espíritu y vida del universo ; amor misterioso, altivo ; cruz y delicia del corazón.

(*Queda reconcentrada por algunos momentos.*)

¡Mas ah! ¡Locuras! ¡Locuras! ¡Vano delirio! ¡En qué engañosos sueños voy á perderme, yo pobre mujer, sola, abandonada en este populoso desierto que llaman París? ¡Qué espero ya? ¡Qué debo hacer?— ¡Gozar! Espirar en el vértigo de los placeres.

Yo debo siempre libre discurrir de goce en goce para que ningun placer pase desconocido para mi existencia. Ya nazca ó ya muera el día, encuéntrame siempre la misma: renueve para mi sus dulzuras, pero nunca mude mi pensamiento. (*Vase por la izquierda.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

Casa di campagna presso Parigi.—Salotto terreno.—Nel fondo in faccia agli spettatori é un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli, che mettono ad un giardino. Al primo pannello due altre porte, una di fronte all'altra. — Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per inscrivere.

SCENA PRIMA.

ALFREDO *entra in costume di caccia.*

Lunge da lei per me non v'ha diletto!...

(depone il fucile)

Volaron già tre lune
Dacché la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, amori,
E le pompose feste.
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedea schiavo ciascun di sua bellezza...
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Solo esiste per me... qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo ne' gaudii suoi tutto il passato.

ACTO SEGUNDO.

SCENA II.

Casa de campo cerca de Paris. — Sala al piso de tierra — En el fondo y en el centro chimenea, encima de la cual hay un espejo y un reloj; entre dos puertas cerradas con cristales que dan al jardin. — En primer término otras dos puertas frente por frente. — Sillas, veladores, libros, y recado de escribir.

ESCENA PRIMERA.

ALFREDO *entra en traje de caza.*

No hay goce para mí lejos de su lado! (*Deja la escopeta.*) Pasaron ya tres lunas desde que mi Violeta lo dejó todo por mí; riquezas, amores, y las fastuosas fiestas en que acostumbrada á los homenajes veía á todos los hombres esclavos de su belleza. Ahora, contenta en estos amenos lugares, solo vive para mí... Aquí cerca de ella me siento renacer; y regenerado por el dulce soplo del amor, olvido bajo su influjo todo mi pasado.

De' miei bollenti spiriti
 Il giovanile ardore
 Ella tempró col placido
 Sorriso dell' amore!
 Dal dí che disse : Vivere
 Io voglio a te fedel,
 Dell' universo immemore
 Mi credo quasi in ciel.

SCENA II.

Detto ed ANNINA in arnese da viaggio.

- ALF. Annina, donde vieni?
 AN. Da Parigi.
 ALF. Chi tel commisse?
 AN. Fu la mia signora.
 ALF. Perché?
 AN. Per alienar cavalli, cocchi,
 E quanto ancor possiede...
 ALF. Che mai sento!
 AN. Lo spendio é grande a viver qui solinghi...
 ALF. E tacevi?
 AN. Mi fu il silenzio imposto.
 ALF. Imposto!... e v' abbisognan?...
 AN. Mille luigi.
 ALF. Or vanne .. andró a Parigi...
 Questo colloquio ignori la signora ..
 Il tutto valgo a riparare ancora...
 AN. *(parte)*

SCENA III.

ALFREDO *solo.*

Oh mio rimorso!... Oh infamia!...
 E vissi in tale errore!
 Ma il turpe sonno a frangere
 Il ver mi balenó.
 Per poco in seno aquetati,
 O grido dell'onore,
 M' avrai secura vindice,
 Quest' onta laveró.

(esce)

Ella ha templado con la plácida sonrisa del amor el irresistible fuego de mi joven corazón! Desde el día en que me dijo: «Yo quiero vivir fiel á tí» sin guardar memoria de la tierra, me creo arrebatado al cielo.

ESCENA II.

ALFREDO—ANITA, *vestida de viaje.*

ALF. ¿Donde vas, Anita?

AN. A Paris.

ALF. ¿Quién te envía?

AN. Mi señora:

ALF. ¿A qué?

AN. A vender caballos, coches, y cuanto posee todavía.

ALF. ¿Qué es lo que oigo!

AN. Es muy crecido el gasto de vivir aquí solos...

ALF. Y callabas!

AN. Me exigieron el silencio.

ALF. Eso mas!... ¿Y cuánto se necesita. .?

AN. Mil luises.

ALF. Bueno, vete. Yo iré á Paris... Ignore siempre la señora lo que hemos hablado. Aun puedo repararlo todo! *(Anita se va.)*

ESCENA III.

ALFREDO.

Amargo remordimiento! Infamia para mí! ¿Y he podido vivir tan ciego? Mas ya la verdad desnuda vino á disipar mi torpe sueño. Cálmate un poco, grito de mi honor; yo sabré vengarte y lavar mi afrenta. *(Vase.)*



SCENA IV.

VIOLETTA *ch' entra con alcune carte, parlando con ANNINA, poi GIUSEPPE a tempo.*

- Vio. Alfredo?
 AN. Per Parigi or or partiva.
 Vio. E tornerà?...
 AN. Pria che tramonti il giorno...
 Dirvel m' impose...
 Vio. E strano!...
 GIU. Per voi... *(le presenta una lettera)*
 Vio. Sta bene... In breve *(prende la lettera)*
 Giungerá un uom d'affari... entri all'istante...
(An. e Gius. escono)

SCENA V.

VIOLETTA *quindi il sig. GERMONT, introdotto da GIUSEPPE, che avanzate due sedie, riparte.*

- Vio. Ah! ah!... scopriva Flora il mio ritiro... *(legge la lettera)*
 E m' invita a danzar per questa sera!...
 Invan m' aspetterà... *(getta il foglio sul tavolino e siede)*
 GIUS. Giunse un signore...
 Vio. *(Ah! sarà lui che attendo...)* *(acenna Gius. d' introdurlo)*
 GER. Madamigella Valery?...
 Vio. Son io.
 GER. D' Alfredo il padre in me vedete.
 Vio. Voi! *(sorpresa gli acenna disederes)*
 GER. Sì, dell' incauto che a rovina corre *(sedendo)*
 Ammaliato da voi.
 Vio. Donna son io, signore, ed in mia casa, *(risentita alzandosi)*
 Ch' io vi lasci assentite.
 Più per voi che per me. *(per uscire)*
 GER. *(Quai modi!) Pure...*
 Vio. Tratto in error voi foste... *(torna a sedere)*
 GER. De' suoi beni
 Egli dono vuol farvi...

ESCENA IV.

VIOLETA, *que entra con varios papeles y hablando con ANITA.*—
Despues JOSE.

VIOL. Y Alfredo?

AN. Hace poco ha partido para París.

VIOL. Y cuándo volverá?

AN. Antes que espire el dia. Así me mandó que os lo dijese.

VIOL. Estraño es!

JOSÉ (*Presentándole una carta*) Para vos.

VIOL. (*Tomándola.*) Bien está.—Dentro de poco vendrá un agente.
Que pase al momento. (*Vanse Anita y José.*)

ESCENA V.

VIOLETA.—*A poco el Sr. GERMONT introducido por JOSE, que despues de adelantar dos sillas, vuelve á salir.*

VIOL. (*Leyendo la carta.*) Ah! por fin ha descubierto Flora mi retiro y me convida á su baile de esta noche... Me esperará en vano... (*Echa la carta sobre el velador, y se sienta.*)

JOS. Un caballero acaba de llegar.

VIOL. (Ah! será el que aguardo...) (*Indica á José que le introduzca.*)

GERM. La señorita de Valery. .?

VIOL. Yo soy.

GERM. Aquí tenis al padre de Alfredo.

VIOL. Vos! (*Sorprendida le indica que se siente.*)

GERM. Sí; el padre del incauto mancebo (*Sentándose*) que fascinado por vos, corre á su ruina.

VIOL. Caballero! (*Levantándose ofendida, y en actitud de salir.*)

Soy una señora y estoy en mi casa... Permitid que os deje, mas bien por vos, que por mí.

GERM. (Qué modales!) Sin embargo...

VIOL. Os han engañado...

(*Vuelve á sentarse.*)

GERM. Quiere haceros donacion de sus bienes.

- VIO. Non l' osó finora...
- GER. Rifiuterei.
- GER. Pur tanto lusso...
- VIO. A tutti
- GER. E mistero quest' atto... A voi nol sia... *(gli dà le carte)*
- GER. D' ogni avere pensate dispogliarvi!... *(dopo averle scorse)*
- VIO. Ah il passato perché, perché v' accusa!... *(coll' occhio.)*
- VIO. Piú non esiste.. or amo Alfredo, e Dio
- GER. Lo cancelló col pentimento mio.
- GER. Nobili sensi invero!...
- VIO. Oh come dolce
- GER. Mi suona il vostro accento!...
- GER. Ed atai sensi *(alzandosi)*
- VIO. Un sacrificio chiego... *(alzandosi)*
- VIO. Ah no... tacete...
- GER. Terribil cosa chiedereste certo...
- VIO. Il prevedi... v' attesi... era felice,
- GER. Troppo...
- GER. D' Alfredo il padre,
- VIO. La sorte, l' avvenir domanda or qui
- GER. D' suoi due figli...
- VIO. Di due figli!...
- GER. Sì.
- VIO. Pura siccome un angelo
- GER. Iddio mi dié una figlia;
- VIO. Se Alfredo nega riedere
- GER. In seno alla famiglia,
- VIO. L' amato e amante giovane
- GER. Cui sposa andar dovea
- VIO. Or si ricusa al vincolo
- GER. Cho lieti ne rendea...
- VIO. Deh non mutate in triboli
- GER. Le rose dell' amor...
- VIO. A' prieghi miei resistere
- GER. Non voglia il vostro cor.
- VIO. Ah comprendo... dovró lper alcun tempo
- GER. Da Alfredo allontanarmi... doloroso
- VIO. Fora per me... pur...
- GER. Non é ciò che chiedo...
- VIO. Cielo!... che piú cercate?... offersi assai...
- GER. Pur non basta.
- VIO. Volete che per sempre
- GER. A lui rinunzi?...
E duopo!
- VIO. No... giammai.
- GER. Non sapete quale affeto

VIOL. Jamás se atrevió á ello, y si lo hiciera, yo lo rechazaria.

GERM. Pero un lujo tan excesivo...

VIOL. Misterio es para todos, mas no debe serlo para vos. *(Dale los papeles.)*

GERM. *(Despues de haberlos ojeado.)* ¡Ibais á despojaros de cuanto poseéis! Ah, señora! ¿Por qué, por qué lo pasado os acusa?

VIOL. Ya no existe para mí. Amo á Alfredo, y Dios quiso borrarlo con mi arrepentimiento.

GERM. ¡Nobles sentimientos en verdad!

VIOL. ¡Oh! ¡Cuán dulcemente suena vuestro acento en mis oídos!

GERM. *(Levantándose.)* ¡Pido un sacrificio á vuestros sentimientos!

VIOL. *(Id.)* Oh!... No... Callad! Me pediriais ciertamente una cosa terrible... Lo temia... os esperaba .. ¡Era yo demasiado feliz!

GERM. ¡El padre de Alfredo os pide ahora la suerte, el porvenir de sus dos hijos!

VIOL. De sus dos hijos!

GERM. Si.—Dios me otorgó una hija pura como un ángel, y el amante y amado jóven que debe llamarse su esposo, rechaza el dulce vinculo que nos hacia felices si Alfredo se niega á volver al seno de la familia... Oh! ¡No convirtais en secos abrojos las frescas rosas del amor! ¡Ceda vuestro corazon á mis fervientes súplicas!

VIOL. Ah! Comprendo! Debo alejarme de Alfredo por algun tiempo... Doloroso será para mí... pero...

GERM. No; no es solo eso lo que os pido.

VIOL. Cielos! ¿Qué mas quereis? ¡Bastante os ofrecí!

GERM. Mas no basta.

VIOL. ¿Quereis que renuncie á él para siempre?

GERM. Fuerza es!

VIOL. No! Jamás.—¿Sabeis vos cuán vivo é inmenso es el afecto que arde en mi pecho? ¿Sabeis que no cuento en toda la tierra ni ami-

- Vivo, immenso m' arda il petto!...
 Che né amici né parenti
 Io non conto tra' viventi!...
 E che Alfredo m' ha giurato
 Che in lui tutti io troveró?...
 Non sapete che colpita
 D' atro morbo é la mia vita?
 Che già preso il fin ne vedo?...
 Ch' io mi separi da Alfredo!...
 Ah il supplizio é sí spietato.
 Che morir preferiró.
- GER. E grave il sacrificio,
 Ma pur tranquilla udite...
 Bella voi siete e giovane...
 Col tempo...
- VIO. Ah piú non dite
 V' intendo... m' é impossibile...
 Lui solo amar vogl' io...
- GER. Sia pure... ma volubile
 Sovente é l' uom...
- VIO. Gran Dio!
- GER. (colpita)
 Un dí, cuando le veneri
 Il tempo avrá fuggite
 Fia presto il tedio a sorgere
 Che sará allor!... pensate...
 Per voi non avran balsamo
 I piú soavi affetti;
 Poiché dal ciel non furono
 Tai nodi benedetti...
- VIO. E vero! ..
 Ah dunque sperdasi
- GER. Tal sogno seduttore
 Siate di mia famiglia
 L' angiol consolatore...
 Violetta, deh pensateci,
 Ne siete in tempo ancor!...
 E Dio che ispira, o giovane,
 Tai detti a un genitor.
- VIO. Cosí alla misera,—ch' é un dí caduta,
 Di piú risorgere—speranza é muta!...
 Se pur benefico—le indulga Iddio
 L' uomo implacabile—per lei sará!...
 Dite allo giovane—sí bella e pura
 Ch' avvi una vittima—della sventura,
 Cui resta un unico—raggio di bene...
 Che a lei il sacrificio—e che morrá!

gos ni deudos, y que Alfredo me juró que en él lo hallaría todo?
 ¿No sabéis que mi vida está herida por una enfermedad de muerte,
 y que ya toca á su fin? ¡Que yo me separe de Alfredo! ¡Oh! Sería
 para mí tan cruel suplicio que prefiero morir!

GERM. Duro es el sacrificio... mas... escuchadme en calma.— Sois hermosa, sois jóven... y con el tiempo...

VIOL. ¡Oh! No prosigais. Os comprendo... Me es imposible... solo á él quiero amar...

GERM. Sea, pues; pero... os advierto que... el hombre es á veces vulnerable.

VIOL. ¡Gran Dios! (Como herida)

GERM. Llegará un dia en que el tiempo habrá ahuyentado los amores. Entonces nacerá el enojoso tedio .. Qué será de vos?... Pensadlo... Los mas suaves afectos no podrán consolaros, porque semejantes lazos no fueron bendecidos por el cielo.

VIOL. ¡Cruel verdad!

GERM. Disípese tan engañoso sueño, sed el ángel consolador de mi familia .. ¡Ah! pensad, Violeta, que todavía es tiempo ¡Oh jóven! Dios es quien inspira estas palabras á un padre.

VIOL. (¡ Así se arranca la esperanza de rehabilitarse á la infeliz mujer que cayó un dia!... ¡ Si acaso Dios le perdona piadoso, el hombre es implacable con ella!) Id, decid á esa jóven tan hermosa y tan pura (*Llorando*) que hay una víctima del infortunio á quien solo resta un último rayo de felicidad... Decidle que se lo sacrifica y... que morirá!

- GER. Si piangi, o misera. — supremo, il veggo,
E il sacrificio — ch' orio ti chieggo...
Sento nell' anima — già le tue pene...
Coraggio... e il nobile — cor vincerá. (silenzio)
- VIO. Or imponete.
- GER. Non amarlo ditegli.
- VIO. Nol crederá.
- GER. Partite.
- VIO. Seguirammi.
- GER. Allor...
- VIO. Qual figlia m' abbracciate... forte
Cosí saró... Tra breve ei vi fia reso, (s' abbracciano)
Ma afflitto oltre ogni dire... á suo conforto
Di colá volerete... (indicandogli il giardino, va per iscri-
vere)
Or che pensate?
- GER. Sapendol, v' opporreste al pensier mio.
- VIO. Generosa!... e per voi che far poss' io?...
- GER. Morró!... la mia memoria (tornando a lui)
Non fia ch' ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.
Conosca il sacrificio
Ch' io consumai d' amor...
Che sará suo fin l' ultimo
Sospiro del mio cor.
- GER. No, generosa, vivere
E lieta voi dovrete;
Mercé di queste lacrime
Dal cielo un giorno avrete;
Premiato il sacrificio
Sará del vostro cor...
D' un' opra cosí nobile
Andrete fiera allor.
- VIO. Qui giunge alcun, partite!...
- GER. Ah grato v' é il cor mio!...
- VIO. Non ci vedrem piú forse... (s' abbracciano)
- A 2. Felice siate... Addio!...
- GER. (esce per la porta del giardino.)

SCENA VI.

VIOLETTA, poi ANNINA, quindi ALFREDO.

- VIO. Dammi tu forza, ó cielo!... (siede, scrive, poi suona il
An. Mi richiedeste? campanello)

GERM. Si, llora ¡oh desdichada! Ya conozco cuán sublime es el sacrificio que te he pedido... Mi alma toma parte en tus penas... Alienata! y tu noble corazón conseguirá victoria. (Pausa.)

VIO. Ahora mandad.

GERM. Decidle que no le amais.

VIO. No lo creerá.

GERM. Huid.

VIO. Me seguirá.

GERM. Entonces...

VIO. Oh! Abrazadme estrechamente como un padre, y así cobraré fortaleza... (se estrechan) Dentro de poco tornará aquí Alfredo... Para calmar su extremo dolor... vos saldreis de allí... (señalando al jardín, y poniéndose despues á escribir.)

GERM. Pues qué pensais?

VIO. Si lo supiéseis os opondriais á mi pensamiento.

GERM. Oh mujer generosa! ¿Qué podré hacer yo por vos?

VIO. (Volviendo á él.) Yo moriré... Si hay al menos alguno que le pinte mis horribles penas, no maldecirá mi memoria... Haced que conozca todo el sacrificio que mi amor consume; mi amor que será suyo hasta el último suspiro de mi corazón!

GERM. No; generosa joven; vos debeis vivir dichosa. El cielo os recompensará un día tan amargas lágrimas, y premiará el cruento sacrificio de vuestro corazón. Entonces estareis orgullosa de tan noble proceder.

VIO. Alguien viene, salid.

GERM. ¡Cuán agradecido os está mi pecho!

VIO. ¡Tal vez no nos veremos mas...! (Se abrazan.)

Los dos. ¡Sed feliz... Adios! (Germont sale por la puerta del jardín.)

ESCENA VI.

VIOLETA. — A poco ANITA. — Despues ALFREDO.

VIO. Infúndeme fuerzas, ¡oh cielo! (Siéntase, escribe, y toca la campanilla.)

ANI. ¿Me llamábais?

- Vio. Sì, reca tu stessa
Questo foglio...
AN. *(ne guarda la direzione, e se ne mostra sorpresa)*
Vio. Silenzio... va all'istante. *(An. esce)*
Vio. Ed or sí scriva a lui...
Che gli dirò?... chi men darà il coraggio! *(scrive e poi suggella)*
ALF. Violetta che fai?
Vio. Nulla. *(ascondendo la lettera)*
ALF. Scrivevi?
Vio. No... sí... *(confusa)*
ALF. Qual turbamento! a chi scrivevi?
Vio. A te...
ALF. Dammi quel foglio.
Vio. No per ora...
ALF. Mi perdona... son io preoccupato.
Vio. Che fu!!... *(alzandosi)*
ALF. Giunse mio padre...
Vio. Lo vedesti?
ALF. No, no, un severo scritto mi lasciava...
Ma verrà... t'amerà solo in vederti...
Vio. Ch'ei qui non mi sorprenda... *(molto agitata)*
Lascia che m'allontani...
Ai piedi suoi m'getterò... divisi *(male frenando il pianto)*
Ei piú non ne vorrà... sarei felici...
Perché tu m'ami, Alfredo, non é vero?
ALF. Oh quanto! .. perché piangi?...
Vio. Di lacrime avea duopo... or son tranquilla,
Lo vedi?... ti sorrido... *(forzandosi)*
Saró lá, tra quei fior, presso a te sempre...
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio.
(corre in giardino)

SCENA VII.

ALFREDO, poi GIUSEPPE; indi un COMMISSIONARIO a tempo.

- ALF. Ah vive sol quel core all'amor mio!... *(siende, prende a caso un libro, legge alquanto, quindi, s'alza guarda l'ora sull'orologio sovrapposto al camino)*
E tardi, ed oggi forse
Piú non verrà mio padre.
Giu. *(entrando frettoloso)*
La signora é partita...
L'attendeva un calesse, e sulla via

VIOL. Sí; lleva tú en persona esta carta... (*Anita mira el sobre y manifiesta su sorpresa.*) Silencio... Ve al instante. (*Vase Anita.*) ¡Ahora escribámosle!... ¿Qué le diré? ¿Quién me dará valor! (*Escribe y cierra.*)

ALFR. ¿Qué haces, Violeta?

VIOL. (*Ocultando la carta.*) Nada.

ALFR. ¿Escribias?

VIOL. (*Confusa.*) No... Sí...

ALFR. ¿Qué significa esa turbacion? ¿A quién escribias?

VIOL. A tí.

ALFR. Dame ese papel.

VIOL. Todavía no...

ALFR. Mas... perdóname... Estoy preocupado.

VIOL. ¿Por qué?...

(*Levantándose.*)

ALFR. Mi padre ha venido.

VIOL. ¿Le has visto?

ALFR. No, no; pero me ha enviado una severa carta... Mas... en cuanto venga... te amaré solo con verte.

VIOL. (*Muy agitada*) ¡Oh! Que no me sorprenda aquí... Deja que me aleje... Aplácale tú... Me arrojaré á sus plantas y no querrá separarnos... ¡Seremos felices! (*Conteniendo apenas las lágrimas...*) Porque, Alfredo mio, no es verdad que tú me amas?

ALFR. ¡Mucho! Mas por qué lloras?

VIOL. Necesitaba llorar... Ya estoy tranquila... ¡No ves!... Ya te sonrío... (*Esforzándose.*) Siempre entre esas flores estaré á tu lado... Amame, Alfredo, como yo te amo... Adios. (*Parte ligera al jardín.*)

ESCENA VII.

ALFREDO.—*Despues* JOSE.—*A su tiempo un MENSAJERO.*

ALFR. ¡Ah! ¡Ese corazon alienta solo por mi amor! (*Siéntase, coge al acaso un libro, lee un poco, despues se levanta y mira la hora que indica el reloj de encima de la chimenea.*) Es ya tarde, y tal vez mi padre no vendrá.

JOSÉ (*Entrando apresurado.*) ¡La señora ha partido! Estaba esperán-

- Già corre di Parigi... Anina puro
 Prima di lei spariva
- ALF. Io so, ti calma...
 GIU. (Che vuol dir ciò!)
 ALF. Va forse d' ogni avere (esce)
- Ad affrettar la perdita... ma Annina
 La impedirà... (si vede il Padre attraversare in lontano
 il giardino)
 Qualcuno é nel giardino!... (poir uscire)
 Chi é lá?... (sulla porta)
- COM. Il signor Germont?
 ALF. Son io.
 Una dama
 Da un cocchio, per voi, di qua non lunge
 Mi diede questo scritto... (dá una lettera ad Alf., ne riceve
 qualche moneta, e parte.)

SCENA VIII.

- ALFREDO, poscia il signor GERMONT ch'entra dal giardino.
- ALF. Di Violetta!... Perché son io commosso?...
 A raggiungerla forse ella m' invita...
 Io tremo!... oh ciel!... coraggio!... (apre e legge.)
 «Alfredo, al giungervi di questo foglio!...
 (come fulminato grida:)
 Ah!... (Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle cui
 braccia si abbandona esclamando)
 Padre mio!
- GER. Mio figlio!...
 Oh quanto soffri... tergi, ah tergi il pianto,
 Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
- ALF. (disperato siede presso il tavolino col volto tra mani)
 GER. Di Provenza il mare, il soul—Chi dal cor ti cancelló?
 Al natio fulgente sol—Qual destino ti furó...
 Oh rammenta pur nel duol—Ch' ivi gioia a te brilló,
 E che pace colá sol—Su te splendére ancor può.
 Dio mi guidó!
- Ah il tuo vecchio genitor—Tu non sai quanto soffri!...
 Te lontano, di squallor—Il suo tetto si copri...
 Ma se alfin ti trovo ancor.—Se in me speme non falli.
 Se la voce dell' onor—In te appien non amufi...
 Dio m' esaudi!
- Né rispondi d' un padre all' affeto?
 Mille furie diveranmi il petto... (abbracciandolo)
 ALF. Mi lasciate... (respingendolo)

dola un carruaje y ya va corriendo por el camino de París.... Anita desapareció antes que ella....

ALFR. Lo sé: tranquilízate.

JOSÉ. (¿Qué significa esto?)

(Vase.)

ALFR. Irá á apresurar la venta de sus bienes; pero Anita la impedirá. (Vese á lo lejos el padre atravesando el jardín.) Alguien hay en el jardín.... ¿Quién está ahí? (En actitud de salir.)

MENS. (En el umbral.) ¿El Sr. Germont?

ALFR. Yo soy.

MENS. Una señora que iba en un coche me ha dado no léjos de aquí esta carta para vos. (Entrégala á Alfredo, y despues de recibir algunas monedas, se vá.)

ESCENA VIII.

ALFREDO.—Despues el señor GERMONT que vuelve del jardín.)

ALFR. ¡De Violeta! ¿Por qué me estremezco? Tal vez me invitará á que me reuna con ella.... Tiemblo... Oh cielos...! Valor! (Abrela y lee.) Alfredo, cuando esta carta llegue á tus manos... (Como herido de un rayo.) ¡Ah...! (Al volverse se encuentra frente á frente de su padre, en cuyos brazos se arroja.) ¡Padre mio!

GERM. ¡Hijo mio! Oh! ¡Cuánto padeces! Enjuga, enjuga tus lágrimas.. Vuelve á mí, orgullo y esperanza de tu padre. (Siéntase Alfredo junto al velador con el rostro oculto entre las manos.) ¿Quién borró de tu corazón la dulce memoria del suelo y del mar de Provenza? ¿Qué cruel destino te arrebató al sol de tu cielo natal? ¡Oh! Recuerda en medio de tu dolor que allí brilló la alegría para tí, y piensa que solo allí puede renacer para tí la paz. ¡Dios me ha guiado!
¡Ah! ¡Tú no sabes cuánto ha padecido tu anciano padre! Lejos tú de su lado, su morada se cubrió de dolor... Pero si al fin vuelvo á encontrarte, si no me engaña la esperanza, si la voz del honor no ha enmudecido en tí del todo... ¡Dios me ha oído!—¿No respondes al cariño de un padre? (Abrazándole.)

ALFR. Mil furias están destrozando mi pecho... Dejadme. (Rechazándole.)

- GER. Lasciarti!...
- ALF. (Oh vendetta!) (risoluto)
- GER. Non piú indugi, parliamo... t' affretta...
- ALF. (Ah fu Douphol!)
- GER. M' ascolti tu?
- ALF. No.
- GER. Dunque invano trovato t, avró?
- No non udrai rimproveri;
 Copriam d' oblio il passato;
 L' amor che m' ha guidato
 Sa tutto perdonar.
 Vieni, i tuoi cari in giubilo
 Con me rivedi ancora;
 A chi penó finora
 Tal gioia non negar.
 Un padre ed una suora
 T' affretta a consolar.
- ALF. (*scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, e vede la lettera di Flora, la scorre ed esclama;*)
 Ah!... ell' é alla festa!... volisi
 L' offesa a vendicar. (*fugge precipitoso seguito dal padre*)

SCENA IX.

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata é illuminata. — Una porta nel fondo e due laterali. — A destra piú avanti un tavoliere, con quanto ocorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano,

FLORA, il MARCHESE, il DOTTORE, ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo tra loro.

- FLO. Avréin lieta di maschere la notte;
 N' é duce il viscontino...
 Violetta ed Alfredo anco invitai...
- MAR. La novitá ignoraté?...
 Violetta e Germont sono disgiunti.
- DOT. e FLO. Fia vero?...
- MAR. Ella verrà qui col barone.
- DOT. Gli vidí jeri ancor!... paream felici. (s'ode romore a destra)
- FLO. Silenzio... Udite?...
- TUTTI. (*vanno verso la destra*) Giungono gli amici.

GERM. ¡Dejarte yo!

ALFR. (Oh! ¡Venganza!) *(Con resolucion.)*

GERM. No dudes mas, partamos presto.

ALFR. (¡Ah! ¡Doughol ha sido!)

GERM. ¿No me escuchas?

ALFR. No.

GERM. ¡Conque ha sido vano el hallarte! — No, no oirás amargas reconvenciones : cubramos lo pasado con el velo del olvido... El amor que me ha servido de guia sabe perdonarlo todo. Ven, torna conmigo á ver llenos de júbilo los seres que has amado; no niegues tan santa alegría á los que hasta áhora han padecido .. un padre y una hermana se esforzarán por consolarte!

ALFR. *(Vuelve en sí, y fijando involuntariamente la vista en el velador, ve la carta de Flora, y la recorre.)* ¡Ah! ¡Está en la fiesta! Volemos á vengar esta afrenta! *(Parte apresurado y el padre le sigue.)*

ESCENA IX.

Galericia del palacio de Flora, ricamente adornada é iluminada. —Puerta al fondo y dos laterales. —A la derecha y casi en primer término mesa de juego con todo lo necesario para el mismo; y á la izquierda otra elegante cubierta de flores y refrescos. —Varias sillas y un divan.

FLORA, el MARQUES, el DOCTOR y diversos convidados, entran por la izquierda conversando.

FLOR. Pasaremos una alegre noche de máscaras; nuestro querido vizconde es jefe de ellas. Tambien he convidado á Violeta y Alfredo.

MARQ. ¿Ignorais lo que ocurre? Violeta y Germont se han separado.

DOCT. y FLOR. ¿Es cierto?

MARQ. Ella vendrá aquí con el Baron.

DOCT. Pues yo les vi ayer y parecian felices. *(Óyese rumor por la derecha)*

FLOR. Silencio... ¿Oís?

Todos. *(Dirigiéndose hácia aquel punto.)* Son los amigos que llegan.



SCENA X.

DETTI e molte signore mascherate da ZINGARE, che entrano dalla destra.

- ZIN. Non siamo zingarelle
Venute di lontano ;
D' ognuno sulla mano
Leggiamo l' avvenir.
Se consultiam le stelle
Null' avvi a noi d' oscuro ,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.
- I. Vediamo?... Voi signora
(prendono la mano a Flora e la osservano)
Rivali alquante avete...
- II. Marchese , vui non siete (fanno lo stesso
Model di fideltá al Marchese)
- FLO. Fate il galante ancora ? (Al marchese)
- MARQ. Ben... vo' me la paghiate...
Che diacin vi pensate?... (a Flora)
- FLO. L' accusa é falsità.
- FLO. La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio...
Marchese mio, giudizio,
O vi faró pentir.
- TUTTI. Su via si stenda un velo
Sui fatti del passato ;
Giá quel ch' é stato,
Badi { ate } all' avenir.
{ amo }
- (Flo. ed il Mar. si stringono la mano)

SCENA XI.

DETTI, GASTONE ed altri amici mascherati da MATTADORI e PICCADORI spagnuoli, ch' entrano vivacemente dalla destra.

- GAST. E MAT. Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de tori ;
Testé giunti a godere del Chiasso

ESCENA X.

Dichos.— *Varias damas disfrazadas de GITANAS entran por la derecha.*

GIT. Nosotras somos gitanillas venidas de luengas comarcas, que sabemos leer en las palmas el porvenir de todos. Cuando consultamos las estrellas nada hay oscuro para nosotras, y así predecimos á los demás los sucesos venideros.

UNAS. (*Cogiendo y observando la mano de Flora.*) Veamos... Vos, señora, tenéis rivales.

OTRAS. (*Id al Marqués*) Marqués, no sois modelo de fidelidad.

FLOR. (*Al Marqués.*) ¿Haceis todavía el rendido? Bueno... Me la pagareis.

MARQ. (*A Flora.*) ¿A qué diantres haceis caso? Semejante acusacion es falsa.

FLOR. La raposa deja antes la vida que sus malas mañas... Marqués mio, tened juicio ó haré que os arrepintais.

Todos. ¡Ea! Corramos un velo sobre lo pasado... Lo que ha sido ya ha sido: curémonos solo del porvenir. (*Flora y el Marqués se estrechan la mano.*)

ESCENA XI.

Dichos.— *GASTON y varios amigos disfrazados de TOREROS y PICADORES entrando alegremente por la derecha.*

GAST Y TOR. Nosotros somos toreros de Madrid, y los héroes de la plaza de toros, llegados há poco á Paris á ver las fiestas que llaman

Che a Parigi si fa pel BUE GRASSO
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo, saprete.
Sì, sì, brabi, narrate, narrate,
Con piacere l' udremo...

GLI. ALTRI.

GAST. e MAT.

Ascoltate

E Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador,
Forte il braccio, fiero il guardo
Delle giostre e glié signor.
D' andalusa giovinetta
Follemente innamoró;
Ma la bella ritrosetta
Cosí al giovane parló:
Cinque tori in un sol giorno
Vo' vederti ad atterrar,
E se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vo' donar.
Sì gli disse, e il matadore
Alle giostre mosse il pié;
Cinque tori vincitore
Sull' arena egli stendé.

GLI. ALTRI.

Bravo invero il matadore,
Ben gagliardo si mostro!
Se alla giovane l' amore
In tal guisa egli provó!

GAST. e MAT.

Poi tra plausi ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio disiato
Tra le braccia dell' amor.

GLI. ALTRI.

Cen tai prove i matadori
San le amanti conquistar!!!

GAST. e MAT.

Ma qui son piú miti i cori
A noi basta folleggiar...

TUTTI.

Sì, sí, allegri... or pria tentiamo
Della sorte il vario umor,
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giocator.

(Gli uomini si tolgono la maschera, e chi passeggia, chi si accinge a giocare.)

del BUEY GORDO... Si quereis saber cuán amantes somos, oid y os contaremos una historia.

LOS DEMAS. Sí, sí, valientes... Contadla, contadla, y la oiremos con placer.

GAST. Y TOR. Escuchad.—Hay un gallardo mancebo llamado Paquillo, matador de gran fama, que por su fuerte brazo y fiera mirada es el señor de las corridas. Enamoróse rendidamente de una zagala andaluza; pero desdeñosa la bella contestó así al jóven: «Quiero verte matar cinco toros en un solo dia, y si vences te daré á tu vuelta corazon y mano.» Dijo, y el mancebo entró en la lidia, y vencedor dejó tendidos cinco toros sobre la arena.

LOS DEMAS. ¡Bravo era en verdad el matador! ¡Bizarro se mostró si de este modo probó su amor á la zagala!

GAST. Y TOR. Vuelto despues entre ruidosos aplausos á la hermosa de su corazon, recibió el deseado premio en los brazos del amor.

LOS DEMAS. ¡Con tales pruebas conquistan los toreros á sus amantes!

GAST. Y TOR. Aquí son mas blandos los corazones... A nosotros nos basta solo gozar.

Todos. Si, siempre alegres... Tentemos ahora el capricho de la suerte, y abramos otra palestra á los atrevidos jugadores. (*Quitanse los hombres las caretas, y unos pasean y otros se ponen á jugar.*)

SCENA XII.

Detti ed ALFREDO, quindi VIOLETTA col BARONE; un SERVO a tempo.

- TUTTI. Alfredo!... Voi!...
- ALF. Si, amici!...
- FLO. Violetta?
- ALFR. Non ne so.
- TUTTI. Ben disinvolto!.. Brabo!... Or via, giocare si può.
- GAST. *(Si pone a tagliare, Alf. ed altri puntano.)*
- VIO. *(Entra al braccio del Bar.)*
- FLO. Qui disziata giungi... *(Andandole incontro.)*
- VIOL. Cessi al cortese invito
- FLO. Grata vi son, barone, d' averlo pur gradito.
- BAR. Germont é qui!... il videte?... *(piano a Viol.)*
- VIOL. *(Cielo! egli é veró!) Il vedo. (piano.)*
- BAR. Da voi non un sol detto si volga a questo Alfredo. *(piano)*
- VIO. *(Ah perché venni! incauta!... pietá di me, gran Dio!) (da sé)*
- FLO. Meco t' assidi narrami, quai novita vegglio?...
(Fa sedere Violetta presso di sé sul divano; il Dot. si avvicina ad esse che sommessamente conversano; Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.)
- ALF. Un cuatro!
- GAST. Ancora hai vinto.
- ALFR. Sfortuna nell' amore,
 Vale fortuna al gioco...
- TUTTI. E sempre vincitore....
- ALFR. Oh vinceró stassera; e l' oro guadagnato
 Poscia a goder fra' campi ritorneró beato.
- FLO. Solo?
- ALF. No, no, con tale, che vi fu meco ancor;
 Poi mi sfugia...
- VIO. *(Mio Dio!*
- GAST. *(Pietá di lei) (ad Alf. indic. Viol.)*
- BAR. *(ad Alf. con mal frenata ira) Signor!...*
- VIO. Frenativi, o vi lascio *(piano al Bar.)*
- ALF. *(disinvolto)* Barone, m' appellaste?
- BAR. Siete in sí gran fortuna, che al gioco mi tentaste... *(ironico)*
- ALFR. Sí?... fa disfida accetto...

ESCENA XII.

Dichos. ALFREDO.—A poco VIOLETA con el BARON.—Despues un CRIADO.

TODOS. ¡Alfredo!

ALFR. Sí, amigos.

FLOR. ¡Y Violeta?

ALFR. No sé de ella.

TODOS. Bien contestado... ¡Bravo! Ea, pues: podemos jugar.
(Gaston se pone á tallar, y Alfredo g otros apuntan.—Violeta entra del brazo con el Baron.)

FLOR. (Yendo á su encuentro.) Llegad, que os deseábamos.

VIOL. Cedió á tan cortés invitacion.

FLOR. Os agradezco, baron, el veros aquí.

BAR. (Bajo á Violeta.) Germont está aquí .. ¿Le veis?

VIOL. (Cielos..! Es verdad!) (Bajo.) Le veo.

BAR. (Id.) Ni una sola palabra habeis de dirigirle.

VIOL. (¡Ay! ¿Por qué has venido, insensata? ¡Gran Dios, compadeceos de mí!)

FLOR. Siéntate á mi lado y cuéntame... ¿Qué novedades son estas?
(Flora hace sentar á Violeta junto á si en el diván: el Doctor se acerca á ellas, que están conversando por lo bajo: el Marqués permanece aparte con el Baron: Gaston talla: Alfredo y algunos apuntan: otros se pasean.)

ALFR. Un cuatro!

GAST. Has vencido otra vez!

ALF. Afortunado en el juego, desgraciado en el amor. (Apunta y gana.)

TODOS. Siempre gana!

ALFR. Esta noche triunfaré de seguro, y despues tornaré dichoso á gozar en el campo el oro que gane.

FLOR. Solo?

ALFR. No; con una persona que ántes estuvo conmigo, y despues hu-
yó de mí.

VIOL. (Dios mío!)

GAST. (Ten compasion de ella!) (A Alfredo indicándole á Violeta.)

BAR. (Refrenando mal la ira.) Caballero!

VIOL. (Bajo al Baron.) Conteneos, ó me marchó!

ALF. (Con desenvoltura.) Me llamábais, baron?

BAR. (Con ironía.) Estais en tan desecha fortuna, que me habeis ten-
tado al juego.

ALF. Sí..? pues aceptó el reto.

- VIOL. (Che fia?... morir mi sento!)
- BAR. Cento luigi a destra .. (punta)
- ALF. Ed alla manca acento... (punta)
- GAST. Un asso... un fante... hai vinto!... (ad Alf.)
- BAR. Il doppio?...
- ALF. Il doppio sia
- GAST. Un quattro... un sette... (tagliando)
- TUTTI. Ancora!...
- ALF. Pur la vittoria é mia!
- CORO. Bravo davver... la sorte é tutta per Alfredo!...
- FLO. Del villeggiar la spesa fará il baron, il già vedo.
- ALF. Seguite pur... (Al Bar.)
- SERVO. La cena é pronta.
- FLO. Andiamo.
- CORO. Andiamo (s' avviano)
- ALFR. Se continuar v' aggrada... (tra loro a parte)
- BAR. Per ora nol posiamo.
- ALF. Piú tardi la rivincita.
- ALF. Al gioco che vorrete.
- BAR. Seguiam gli amici, poscia...
- ALF. Saró qua mi vorrete.
- TUTTI. (entrano nella porta di mezzo; la scena rimane un instante vuota)

SCENA XIII.

VIOLETTA che ritorna affanata, indi ALFREDO.

- VIO. Invitato a qui seguirmi
Verrá desso?... vorrá udirmi?...
- ALF. Ei verrá ché l' odio atroce
Fuote in lui piú di mia voce...
- VIO. Mi chiamaste? .. che bramate?...
- ALF. Questi luoghi abbandonate,
Un periglio vi sovrasta...
- VIO. Ah comprendo!... Basta... Basta...
- ALF. E vi vile mi credete?...
- VIO. Ah, no, mai...
- ALF. Ma che temete?
- VIO. Tremo sempre del barone...
- ALF. E tra noi mortal quistione...

- VIOL. (Qué pasa?... Me siento morir!)
- BAR. (*Apuntando*) Cien luises á la carta de la derecha.
- ALF. (*Id.*) Otros ciento á la de la izquierda.
- GAST. (*A Alfredo.*) Un as... Una sofa... Venciste!
- BAR. El doble?...
- ALF. Vaya el doble.
- GAST. (*Tallando.*) Un cuatro.. un siete...
- TODO. Otra vez!
- ALF. Mia es tambien la victoria!
- CORO. Bravo! Bravo! La suerte está decididamente por Alfredo.
- FLO. Ya veo que el baron va á hacer el gasto de la estancia en el campo.
- ALF. (*Al Baron.*) Proseguid.
- CRIADO. La cena está dispuesta.
- FLO. Vamos.
- CORO. (*Dirigiéndose al fondo.*) Vamos.
- ALF. (*Aparte al Baron.*) Cuando querais continuar ..
- BAR. (*Id. á Alfredo*) Por ahora no puedo, pero mas tarde... me desquitaré.
- ALF. Al juego que gusteis.
- BAR. Sigamos á los amigos, y despues...
- ALF. Estaré á vuestra disposicion. (*Vanse todos por la puerta del fondo.—La escena queda sola por un momento.*)

ESCENA XIII.

VIOLETA que vuelve agitada.—despues ALFREDO.

- VIO. Vendrá aquí despues de haberle yo llamado? ¿Querrá oirme?
Sí, vendrá... Su odio cruel puede mas que mi voz...
- ALF. Me llamábais? ¿qué deseais?
- VIO. Abandonad estos lugares, porque os amenaza un peligro.
- ALF. Basta, os comprendo. ¿ Tan infame me creeis?
- VIOL. Oh! no; jamás.
- ALF. Pues qué temeis?
- VIOL. Temo siempre al baron.
- ALF. Entre nosotros hay una cuestion que solo la muerte puede deci-

- S' ei cadrá per mano mia
 Un sol copo vi torria
 Coll' amante il protettore...
 V' atterrisce tal sciagura?
 Vio. Ma s' ei fosse l' uccisore!...
 Ecco l' unica sventura
 Ch' io pavento a me fatale.
 Alf. La mia morte!... che ven cale?
 Vio. Deh partite, e sull' instante.
 Alf. Partiró, ma giura innante
 Che dovunque seguirai
 I miei passi.,.
 Vio. Ah no, giammai.
 Alf. No!... giammai! .
 Vio. Va, sciagurato
 Scorda un nome ch' é infamato...
 Va... mi lascia sul momento...
 Di fuggirti un giuramento
 Sacro io feci ..
 Alf. E chi, potea? ..
 Vio. Chi diritto pien ne avea.
 Alf. Fu Douphol?...
 Vio. Sí. *(con supremo sforzo)*
 Alf. Dunque l' ami?
 Vio. Ebben... l' amo...
 Alf. *(corre furente a spalancare la porta, e grida:)*
 Or tutti a me.

SCENA XIV.

Detti, e TUTTI i precedenti, che confusamente ritornano.

- TUTTI. Ne appellaste?... che volete? ..
(additando Vol. che abbattuta si appoggia al tavolino)
 Alf. Questa donna conoscete?
 TUTTI. Chi?... Violeta?
 Alf. Che facesse
 Non sapete?
 Vio. Ah, taci.
 Alf. No.
 Ogni suo aver tal femmina

dir Muriendo él á mi mano, un solo golpe os arrebataría á la par amante y protector... ¿Os aterra semejante desgracia?

VIOL. Y si él fuese el matador? Esta es la única desventura que puede ser fatal para mí.

ALFR. ¿Y qué os importa mi muerte?

VIOL. Oh! Partid, partid al instante.

ALFR. Bien, partiré; pero júrame antes que seguirás do quiera mis pasos.

VIOL. Ah! no, jamás.

ALF. Jamás!

VIOL. Huye, desventuradō... Olvida un nombre cubierto de infamia... Vete... déjame presto .. He prestado un juramento solemne de separarme de tí...!

ALF. ¡Y quién ha podido...?

VIOL. Quien tiene derecho á exigírmelo.

ALF. ¿Ha sido Douphol...?

VIOL. (*Haciendo un esfuerzo supremo.*) Sí!

ALF. Conque le amas?

VIOL. Sí... le amo...

ALF. (*Corriendo furioso á la puerta.*) Todos á mí!

ESCENA XIV.

Dichos.—Todos los precedentes que vienen confusos.

TODOS. Nos llamásteis...? ¿Qué quereis...?

ALF. (*Señalando á Violeta, que se apoya abatida contra la mesa.*)
Conoceis á esta mujer?

TODOS. A quién...? A Violeta...?

ALF. No sabeis lo que ha hecho?

VIOL. Ay! Calla!

ALF. No!—Esta mujer gastó por mi amor todo cuanto poseia, y yo

Per amor mio sperdea...
 lo cieco, vile, misero.
 Tutto accettar potea.
 Ma é tempo ancora, tergemmi
 Da tanta macchia bramo...
 Qui testimon vi chiamo
 Ch' ora pagata io l' ho. *(getta con furente sprezzo
 una borsa ai piè di Violetta che sviene tra le braccia di
 Flora del Dot. In tale momento entra il Padre.)*

SCENA XV.

Detti ed il signore GERMONT ch' entra alle ultime parole.

- TUTTI. Oh infamia orribile
 Tù commettesti!..
 Un cor sensibile!
 Così uccidesti!...
 Di donne ignobile
 Insultator,
 Di qua allontanati
 Ne désti orror.
- GER. Disprezzo degno se stesso rende *(con dignitoso fuoco)*
 Chi pur nell' ira la donna offende...
 Dov' é mio figlio?... piú non lo vedo;
 In te piú Alfredo — trovar non so.
*(lo sol fra tutti so qual virtude
 Di quella misera il sen racchiude...
 Io so ch' ell' ama, che gli é fedele;
 Eppur crudele tacer dovró!)*
- ALF. *(Ah si... che feci. . ne sento orrore! ..* *(da se)*
 Gelosa smania, deluso amore
 Mi strazzian l' alma... piú non ragiono...
 Da lei perdono — piú non avró.
 Volea fuggirla, non ho potuto...
 Dall' ira spinto son qui venuto!...
 Or che lo sdegno ho disfogato.
 Me sciagurato! . rimorso io n' ho!)
- VIO. Alfredo, Alfredo, di questo core *(riavendosi)*
 Non puoi comprendere tutto l' amore...
 Tu non conosci che fino a prezzo
 Del tuo disprezzo — provato io l' ho.
 Ma verrà giorno, in che il saprai...
 Com' io t' amassi confesserai...

ciego, vil y miserable, no vacilé en aceptarlo todo .. Pero supuesto que todavía es tiempo, quiero limpiarme de una mancha semejante... Sed todos testigos de que queda pagada (*Arroja con colérico desprecio un bolsillo á los pies de Violeta, que se desmaya en los brazos de Flora y del Doctor. Al mismo tiempo entra el padre.*)

ESCENA XV.

Dichos. — El Sr. GERMONT, que oye las últimas palabras.

Todos. ¡Horrible infamia acabas de cometer! ¿Así matas un corazón tan sensible? ¡Innoble insultador de mujeres, aléjate de aquí, que nos inspiras horror!

GERM. (*Con noble indignacion.*) El que aun en su ciega cólera ofende á una mujer, se hace acreedor al mas alto desprecio.. Dónde está mi hijo?... Ya no le veo.. No puedo encontrarlo en tí, Alfredo. (Yo solo entre tantos sé cuánta virtud encierra el corazón de esa desgraciada.. Yo sé que le ama, que le es fiel... y sin embargo tengo que callar cruelmente!...

ALF. (*Para sí*) (Oh!... Qué hice? Me horrorizo de mí mismo!... Locura de celos, amor burlado, me desgarran el alma.. Me vuelvo loco... Ah! Nunca, nunca me perdonará... ¡Quería huir de ella, y no he podido... La ira me ha arrastado hasta aquí... He dado suelta á mi enojo, y ya me avergüenzo, desgraciado de mí!)

VIOL. (*Reanimándose.*) Alfredo! Alfredo! Tú no puedes comprender cuán grande es el amor de este corazón... Tú no conoces que tan horrible desprecio viene á probarlo mas.. Pero vendrá día en que lo sepas, día en que confesarás cuánto te amaba... ¡Dios te libre

- Dio dai rimorsi ti salvi allora...
 lo spenta ancora — pur t' ameró.
- BAR.** A aquesta donna l' atroce insulto *(piano ad Alf.)*
 Qui tutti offese, ma non inulto
 Fia tanto oltraggio... provar vi voglio
 Che tanto orgoglio — fiaccar sapró.
- TUTTI.** Ahi quanto peni.. ma pur fa core... *(à Violetta)*
 Qui soffre ognuno del tuo dolore:
 Fra cari amici qui sei soltanto
 Rasciuga il pianto che t' inoddo.

(Il signor Germont trae seco il figlio, il Barone li segue. Violetta é condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli altri si disperdono.)

FINE DEL SECONDO ATTO.

entonces del remordimiento! Aun despues de mi muerte te amaré.

BAR. (*Bajo á Alfredo.*) El insulto cruel que habeis hecho á esa mujer nos ha ofendido á todos; pero semejante ultraje no puede quedar sin venganza .. Quiero probaros que sé humillar vuestro orgullo.

Todos. (*A Violeta*) Infeliz, cuánto padeceis! Alienta, alienta! Todos tomamos parte en tu dolor... Enjuga tu amargo llanto, que estás rodeada de tus amigos!

(*El Sr. Germont saca tras de si á su hijo, y el Baron los sigue. El Doctor y Flora conducen á Violeta á otra estancia.—Los demás se van retirando.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMA

VIOLETTA dorme sul letto. LAURA seduta presso il comodoro e
 legge un giornale.

(Entrano)	Anna	Vio.
(Comandante)	Comandante	Ar.
(Dotore)	Dotore	Vio.
(El paron)	El paron	Ar.
(El paron)	El paron	Vio.
(El paron)	El paron	Ar.
(El paron)	El paron	Vio.
(El paron)	El paron	Ar.
(El paron)	El paron	Vio.

ATTO TERZO.

Camera da letto di Violetta.—Nel fondo è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; preso il letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una *toilette*, vicino un canapé, più distante un altro mobile su cui arde un lume da notte, varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

SCENA PRIMA.

VIOLETTA *dorme sul letto.* ANNINA *seduta presso il caminetto è pure adormita.*

Vio. Annina? (destandosi)
AN. Comandate? (svegliandosi confusa)
Vio. Dorinivi, povereta?
AN. Sí, perdonate...
Vio. Dammi d'acqua un sorso
AN. (eseguisce)
Vio. Osserva, é pieno il giorno?
AN. Son sett' ore.
Vio. Dá accesso a un po' di luce...

ACTO TERCERO.

Cámara de la casa de Violeta.—En el fondo un lecho con las cortinas á medio correr, una ventana cerrada, y junto á aquel un veladorcito, encima del cual hay una botella con agua, una taza y varias medicinas. Como á la mitad de la escena un *tocador* cerca de un canapé: mas léjos otro objeto, sobre el que arde una lamparilla; algunas sillas y otros muebles —La puerta está á la izquierda.—En frente una chimenea encendida.

ESCENA PRIMERA.

VIOLETA *durmiendo en el lecho.* ANITA *sentada cerca de la chimenea y dormida tambien.*

VIOL. (*Despertándose.*) Anita!

ANI. (*Medio adormecida*) Qué mandais?

VIOL. Dormias, pobrecita?

ANI. Sí, perdonadme.

VIOL. Dame un sorbo de agua. (*Anita lo hace así.*) Mira si es ya de día.

ANI. Son las siete.

VIOL. Abre, que entre un poco de luz.

- AN. *(apre le imposte, e guarda nella via)*
Il signore Grenvill!...
- VIO. Oh il vero amico!...
- Alzar mi vo'... m' aita... *(si alza e ricade; poi sostenuta da Annina va lentamente verso il canapé, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarvisi. Annina vi agiunge dei cuscini.)*

SCENA II.

Detti ed il DOTTORE.

- VIO. Quanta bontá!... pensaste a me per tempo!.
- DOT. Or come vi sentite? *(le tocca il polso)*
- VIO. Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l' alma.
Mi confortó jer sera un pio ministro,
Religione é sollievo a' sofferenti.
- DOT. E questa notte?
- VIO. Ebbi tranquillo il sonno.
- DOT. Coraggio adunque... la convalescenza
Non é lontana...
- VIO. Oh la bugia pietosa.
A' medici é concessa.
- DOT. Addio.. a piú tardi.
(le stringe la mano)
- VIO. Non mi scordate.
- AN. *(piano al Dot. accompagnandolo)* Come va, signore?
- DOT. La tisi non le accorda che poch ore *(piano e parte.)*

SCENA III.

VIOLETTA e ANNINA.

- AN. Or fate cor...
- VIO. Giorno di festa é questo? ..
- AN. Tutta Parigi impazza... é carnevale...
- VIO. Oh nel comun tripudio, sallo Iddio
Quenti infelice gemon!.. Quale somma
V' ha in quello stippo?
- AN. *(apre e conta)* Venti luigi.
- VIO. Dieci ne reca ai poveri tu stessa.
- AN. Poco rimanvi allora...

ANI. (*Abriendo la ventana y mirando á la calle*) El señor Grenvil viene.

VIOL. Oh! Mi verdadero amigo! Ayúdame.. que quiero levantarme...
(*se incorpora y vuelve á caer: despues sostenida por Anita se dirige lentamente al canapé á tiempo que el Doctor llega y le ayuda á acomodarse. Aquella acerca unas almohadas.*)

ESCENA II.

Dichas, el DOCTOR.

VIOL. Cuán bondadoso sois! Qué temprano pensais en mí!

DOCT. (*Tomándola el pulso*) Cómo os sentís?

VIOL. El cuerpo padece, pero el alma está tranquila. Un piadoso sacerdote me confortó ayer. ¡La religion es el consuelo de los que sufren!...

DOCT. Y cómo ha sido la noche?

VIOL. He dormido tranquilamente.

DOCT. Valor! valor! La convalecencia no está lejos!

VIOL. A los médicos se permiten ciertos engaños piadosos.

DOCT. Adios... Hasta luego. (*Estrechándole la mano.*)

VIOL. No me olvideis.

ANI. (*Bajo al Doctor.*) ¿Cómo está, señor?

DOCT. (*Id. á Anita*) La tisis no la dejará vivir muchas horas. (*Vase.*)

ESCENA III.

VIOLETA.—ANITA.

ANI. Ea, cobrad ánimo.

VIOL. Hoy es dia de fiesta?

ANI. Todo Paris anda enloquecido... Estamos en Carnaval.

VIOL. Oh! Dios solo sabe cuántos infelices gimen en medio de esa algazara. ¿Qué dinero hay en aquel cajoncito?

ANI. (*Abre y cuenta.*) Veinte luisés.

VIOL. Diez darás tú misma á los pobres.

ANI. Queda muy poco...

- Vio. Oh mi, sarà bastante!... (*sospirando*)
Cerca poscia mie lettere.
- An. Ma voi?...
- Vio. Nulla occorrá... sollecita, se puoi. (*An. esce.*)

SCENA IV.

VIOLETA *che trae dal seno una lettera e legge.*

«Teneste la promessa... La disfida
Ebbe luogo; il barone fu ferito,
Pero migliora... Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò... Curatevi... mertate
Un' avvenir migliore;
Giorgio Germont...» E tardi!... (*desolata*)
Attendo, attendo... né a me giungon mai!...
(*si guarda nello specchio.*)

Oh, come son mutata!...
Ma il Dottore a sperar pure m' esorta!
Ah con tal morbo ogni speranza é morta!...
Addio del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già sono pallenti;
L' amore d' Alfredo pur esso mi manca
Conforto, sostegno dell' anima stanca...
Ah della Traviata sorridi al desio
A lei, deh perdona tu accoglila, o Dio.
Or tutto fini.

Le gioie, i dolori fra poco avran fine;
La tomba ai mortali di tutto é confine!...
Non lacrima ó fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome che copra quest' ossa!...
Ah, della Traviata sorridi al desio.
A lei, deh perdona, tu accoglila o Dio.
Or tutti fini. (*siede.*)

Coro *Baccanale esterno.*

Largo al quadrupede
Sir della festa,
Di fiori e pampini
Cinta la testa...
Largo al piú docile
D' ogni cornuto,

VIOL. Oh! Queda bastante! (*suspirando.*) Recoge en seguida mis cartas.

ANI. Pero y vos?

VIOL. Nada sucederá... ve presto. (*vase Anita.*)

ESCENA IV.

VIOLETA sacando del seno una carta y leyéndola.

«Cumplióse la promesa. El desafío tuvo lugar... El baron salió herido, pero ya se encuentra mejor... Alfredo está en país extranjero, y yo mismo le he revelado vuestro sacrificio... va á volver para pedirnos perdón... Yo iré también... Cuidaos, porque merecis un porvenir mas feliz. — Jorge Germont.» — Es tarde! (*Desolada.*) Aguardo... Aguardo... Mas, ay! nunca llegan! (*Mirase al espejo*) Oh! cuán mudada estoy! Y me exhorta el Doctor á que espere todavía! Ay! Ante mi enfermedad muere toda esperanza!

Alegres sueños de lo pasado, adios! Las rosas de mis mejillas están ya pálidas... el amor de Alfredo, sosten y consuelo de mi alma fatigada, me falta también... Oh Dios! Acoge benigno el ruego de la *Estraviada*, y perdónala... Ya acabó todo! Pronto tendrán fin mis alegrías y mis dolores, porque para los mortales concluye todo en la tumba... ni lágrimas, ni flores habrá para mi fosa, ni una cruz ni un nombre que cubra estos huesos! Oh Dios, acoge benigno el ruego de la *Estraviada*, y perdónala!... Ya acabó todo! (*siéntase.*)

Coro bacanal por fuera.

Calle al cuadrúpedo que ceñido de flores y pámpanos es el rey de la fiesta... Paso al mas dócil de los cornudos... Saludémosle con trompas.

Di corni e pifferi
Abbia il saluto.

Parigini, date passo

Al trionfo del Bue grasso.

L' Asia, né l' Africa

Vide il piú bello,

Vanto ed orgoglio

D' ogni macello...

Allegre maschere,

Pazzi garzoni

Tutti plauditelo

Con canti e suoni.

Parigini, date passo!

Al trionfo del Bue grasso.

SCENA V.

Detta ed ANNINA che torna frettolosa.

AN. Signora... (*esitando*)

VIO. Che l' accadde?

AN. Quest' oggi, é vero?... vi sentite meglio?

VIO. Sì, perché!

AN. D' esser calma promettete?...

VIO. Sì, che vuoi dirmi?...

AN. Prevenir vi vollen...

Vna gioia improvvisa...

VIO. Una gioia! dicesti?...

Si, o signora...

AN. Alfredo!... Ah tu il vedesti!... ei vien!... l' affretta...

AN. (*Afferma col capo, e va ad aprire la porta.*)

SCENA VI.

VIOLETTA, ALFREDO, ANNINA.

VIO. Alfredo?... (*Andando verso l' uscio.*)

ALF. (*Comparisce pallido pella commozione, ed ambidue gettandosi le braccia al collo esclamano.*)

VIO. Amato Alfredo!

ALFR. Mia Violetta!...

Colpevol sono... so tutto, o cara...

y pífanos! Hijos de Paris, abrid paso al triunfo del Buey Gordo. —Ni el Asia, ni el Africa lo vieron mas hermoso, loor y orgullo de este sacrificio. Alegres máscaras, locos mancebos, aplaudidle con vivas y cantares... Hijos de Paris, abrid paso al triunfo del Buey Gordo.

ESCENA V.

VIOLETA. — ANITA que vuelve apresurada.

ANI. Señora... (*anhelante.*)

VIOL. Qué sucede?

ANI. Es verdad... que hoy... os sentís mejor?

VIOL. Sí, por qué?

ANI. Me prometeis no agitaros?

VIOL. Sí; qué quieres decirme?

ANI. Quise preveniros... porque... una alegría repentina...

VIOL. Una alegría... dijiste?

ANI. Sí, señora.

VIOL. Ah! Alfredo! .. Y le has visto!... Y viene!... Dale priesa! (*Anita manifiesta que si y va à abrir la puerta.*)

ESCENA VI.

VIOLETA. — ALFREDO. — ANITA.

VIOL. Alfredo! (*Encaminándose à la puerta. — Pálido por la emocion aparece este y se arroja en brazos de Violeta, que le recibe con efusion.*) Amado Alfredo!

ALFR. Violeta mia! Soy culpable...: Lo sé todo, oh amada mia...

- Vio. lo seche alfine reso mi sei!...
- ALF. Da questo palpito s' io t' ami imparà,
Senza te esistere piú non potrei.
- Vio. Ah s' anco in vita m' hai ritrovata,
Credi che uccidere non puó il dolor.
- ALF. Scorda l' affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.
- Vio. Ch' io ti perdoni?... la rea son io;
Ma solo amore tal mi rendé...
- A 2 Null' uomo o demone, angelo mio,
Mai piú staccarti potrà da me.
Parigi, o cara, noi lasceremo:
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La { tua } salute rifiorirá.
Sospiro e luce tu mi sarai.
Tutto il futuro ne arriderá.
- Vio. Ah non piú... a un tempio .. Alfredo andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo... (vacilla.)
- ALF. Tu impallidisci!...
- Vio. E nulla, sai...
Gioia improvvisa non entra mai
Senza turbarlo un mesto core... (si abbandona
come sfnita sopra una sedia col capo cadente all' indietro)
- ALF. Gran Dio!... Violetta!...: (spaventato sorreggendola)
- Vio. E il mio malore... (sforzandosi)
Fu debolezza .. ora son forte...
Vedi?... sorrido... (sforzandosi)
- ALF. (desolato) (; Ah! cruda sorte!...)
- Vio. Fu nulla... Annina, dammi a vestire...
- ALF. Adesso!... Attendi...
- Vio. (alzandosi) No... voglio uscire.
- AN. (Le presenta una veste ch' ella fa per indossare, e impedita dalla debolezza esclama:)
Gran Dio non posso! .. (Getta con dispeto la veste
e ricade sulla sedia.)
- ALF. (Cielo!... che vedo!...)
- Vio. Va pel dottore... (Ad Annina.)
(ad An) Digli .. che Alfredo
E ritornato all' amor mio...
Digli che vivere ancor vogl' io...
- AN. (parte)
- Vio. Ma se tornando non m' hai salvato, (ad Alf.)
A niuno in terra salvarmi é dato.

VIOL. Yo solo sé que al fin vuelves á mí!

ALFR. Pregunta á estos rudos latidos si yo te amo... Sin tí no puedo vivir!

VIOL. Ay! Aunque me has encontrado viva, ¿crees que no mata el dolor?

ALFR. Olvida tus penas, amada de mi corazon, y perdona á mi padre y á mí.

VIOL. Que yo te perdone? Yo sola soy culpable, pero el amor me hizo

Los dos. Ni el hombre, ni el demonio podrá volver á separarme de tí; ángel mio. Abandonaremos á Paris, y cruzaremos unidos la vida, recibirás el premio de tus pasados afanes, y { ^{tu} / _{mi} } salud volverá á renacer. Serás mi luz y mi consuelo y nos sonreirá el porvenir.

Vio. Pero no tardaremos... Vamos, Alfredo, á un templo.. Demos gracias porque has vuelto . (*Vacila.*)

ALF. Tú palideces!

Vio. No, no es nada... ¿No sabes tú que ninguna repentina alegría entra jamás en un corazon triste sin turbarlo? (*Casi desvanecida se abandona en una silla, con la cabeza caída hácia atrás.*)

ALF. (*Sosteniéndola espantado.*) Gran Dios!... Violeta!

Vio Es mi mal... Fué una debilidad pasajera... Ya estoy fuerte... ¿No ves...? Sonrio... (*Esforzándose*)

ALF. (*Desolado.*) (Ay! Cruda suerte!)

VIOL. Nada fué... Anita, ayúdame á vestirme...

ALF. Ahora...! Escucha...

VIOL. (*alterándose.*) Nó... Quiero salir...

(*Anita le presenta un traje que prueba á ponerse, impidiéndoselo la debilidad*) Gran Dios, no puedo! (*Arrojalo con despecho y vuelve á caer en una silla*)

ALFR. ¿Qué estoy viendo, cielos? (*A Anita.*) Ve á llamar al Doctor.

VIOL. (*A Anita.*) Dile.. que Alfredo ha vuelto á mi amor... Dile... que quiero vivir. (*Vase Anita.*) Pero si tú (*á Alfredo*) no me has salvado con volver, nadie en la tierra puede salvarme.

SCENA VII.

VIOLETTA e ALFREDO.

- Vio. Gran Dio!... morir si giovane,
 Io che penato ho tanto! ..
 Morir si presso a tergere
 Il mio sì lungo pianto!
 Ah dunque fu delirio
 La credula speranza;
 Invano di costanza
 Armato avró il mio cor!...
 Alfredo... oh il crudo termine
 Serbato al nostro amor!...
- ALF. Oh mio sospiro, oh palpito
 Diletto del cor mio!...
 Le mie colle tue lacrime
 Confondere degg' io...
 Or piú che mai, nostr' anime
 Han duopo di costanza...
 Ah tutto alla speranza
 Non chiudere il tuo cor!
 Violetta mia; deh calmati,
 M' uccide il tuo dolor. (*Viol. s' abbandona sul canape*)

SCENA ULTIMA.

Detti, ANNINA, il signore GERMONT ed il DOTTORE.

- GER. Ah Violetta!... (*entrando*)
 Vio. Voi signor!
 ALFR. Mio padre!
 Vio. Non mi scordaste?
 GER. La promessa adempio...
 A stringervi qual figlia vengo al seno,
 O generosa.
 Vio. Oimé, tardi giungeste!
 Pure, grata ven sono... (*lo abbraccia.*)
 Grenvil, vedete?... tra le braccia io spiro
 Di quanti ho cari al mondo...
 GER. Che mai dite?
 (*Oh cielo! .. é ver!*) (*la osserva*)
 ALFR. La vedi, padre mio?
 GER. Di piú non lacerarmi...
 Troppo rimorso l' alma mi divora. .
 Quasi fulmin m' atterra ogni suo detto. .
 Oh malcauto vegliardo!...
 Ah tutto il mal ch' io feci ora sol vedo!

ESCENA VII.

VIOLETA.—ALFREDO.

VIOL. Gran Dios! ¡Morir tan jóven yo que tanto he padecido! ¡Morir cuando empezaba á enjugar mi prolongado llanto! Ah! Delirio fué mi crédula esperanza... En vano he querido armar de constancia mi corazon... Alfredo! ¡Qué fin tan cruel está guardado á nuestro amor!

ALF. Oh aliento! oh vida de mi corazon; yo debo confundir mis lágrimas con las tuyas... Ahora mas que nunca, tienen nuestras almas necesidad de fortaleza... Ah! No cierres del todo tu corazon á la esperanza... Violeta mia, cálmate... tu dolor me mata!

(*Violeta se abandona en el canapé*)

ESCENA ULTIMA.

Dichos. —ANITA.—*El Sr. GERMONT.*—*El Doctor.*

GERM. (*Entrando*) Ah, Violeta!...

VIOL. Sois vos, señor!

ALF. Padre mio!

VIOL. No me habeis olvidado!

GERM. Cumpló la promesa... Oh generosa! Vengo á estrecharos como hija contra mi seno.

VIOL. Ay de mí! tarde llegásteis! Pero os lo agradezco mucho (*Abrazándole.*) Me veis, Grenvil? Espiro en los brazos de cuantos seres amo en el mundo...

GERM. Qué es lo que decis? (*Observándola.*) (Cielos! Verdad es!)

ALFR. Lo veis, padre mio?

GERM. Calla, no me traspases mas... Harto despedaza mi alma un remordimiento cruel... Cada palabra suya me confunde como un rayo... ¡Oh insensato viejo! Ve ahora todo el mal que hiciste!

Vio. (Frattando avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette e toltone un medaglione dice:)

Prendi, quost' é l' immagine

De' miei passati giorni,

A remmentar ti torni

Colei che si t' amó.

Se una pudica vergine

Degli anni suoi nel fiore

A te donasse il core ..

Sposa ti sia... lo vo'.

Le porgi questa effigie,

Dille che dono ell' é

Di chi nel ciel tra gli angeli

Prega per lei, per te.

ALF. No, non morrai, non dirmelo,

Déi vivere, amor mio...

A strazio così orribile

Qui non mi trasse Iddio.

Si presto, ah no, dividerti

Morte non può da me...

Ah vivi, o un solo feretro

M' accoglierá con te.

GER. Cara, sublime vittima

D' un generoso amore,

Perdonami lo strazio

Recate al tuo bel core.

GER. DOT. AN. Finché avrà il ciglio lacrime

Io piangeró per te;

Vola a' beati spiriti;

Iddio ti chiama a se.

Vio. E strano!!...

(alzandosi rianimata)

TUTTI. Che!

Vio. Cessarono

Gli spasmi del dolore,

In me rinasce. . m' anima

Insoluto vigore!...

Ah! io ritorno a vivere!...

(trasalendo)

Oh gio... ia!...

(ricade sul canapé)

Oh cielo!... muor!...

TUTTI. Violetta?...

ALF. Oh Dio, soccorrasi ..

TUTTI. Oh Dio, soccorrasi ..

DOT. E spenta!...

(dopo averle toccato il polso)

TUTTI. Oh { mio } dolor!

{ rio }

(Quadro e cade la tela.)

FINE.

VIO. (*Después de haber abierto con mucho trabajo un secreto del tocador y haber sacado un medallón.*) Toma, toma, esta es la imagen de mis pasados días... sírvate para recordar á la que te amó tanto... Si una casta doncella, en la flor de sus tiernos años, te da el corazón... sea tu esposa... lo quiero. Preséntale esta imagen, dile que es el regalo de quien entre los ángeles del cielo ruega por ella y por tí.

ALF. No; tú no morirás... No me lo digas... Tú debes vivir, amor mio... Dios me trae aquí para ver tan horrible desventura... La muerte no puede, no separarte tan presto de mí... Oh! ¡vive, vive, ó un mismo féretro nos recibirá á los dos!

GERM. Querida, sublime víctima del amor generoso, perdóname el estrago que hice en tu corazón angelical!

GERM., DOCT., ANI. Mientras de mis ojos puedan brotar lágrimas, lloraré por tí... Vuela, vuela entre los ángeles... Dios te llama á sí!

VIOL. Estraño es! (*Incorporándose reanimada.*)

TODOS. Qué...?

VIOL. Cesaron mis dolores...! Insólito vigor... renace en mí... y me anima...! Ah! Vuelvo á vivir...! (*Con escitacion.*) Oh alegría...
(*Se desploma en el canapé.*)

TODOS. Oh cielos...! Muere...!

ALF. Violeta...

TODOS. Oh Dios! socorrámosla...!

Doc. (*Después de tomarle el pulso.*) Está muerta...!

Todos. Oh dolor...!

(*Cuadro.*)

FIN.

Vic. Después de haber abierto sus brazos me miró un segundo en silencio...
 dor y haber sacado un cartón... Tomó, tomó, está en la mano de
 mis palabras... sírvase para recordar a la que le amo tanto...
 Si una cosa honesta, en la hora de los últimos días, le da el cora-
 zón... sea la esposa... lo que me preocupa más es que, si me
 es el punto de unión entre las partes del cuerpo humano por ella y
 por él.

Ave. No; si no morirá... No me lo digas... Tú debes vivir, amor
 mío... Dios me trae aquí para ver tan horrible desventura... La
 muerte no puede, no separa los brazos de mí... Oh, vive, vive,
 ó un mismo hecho nos resalta a los dos!

Gen. Querida, querida víctima del amor generoso, perdóname el
 castigo que has en tu corazón sufrido!

Gen. Dios... ¿mía, vuela entre los brazos... Dios te llama
 a sí!

Vic. ¿Estás así? (A los brazos tendidos)
 Toos. Qué...
 Vic. ¿Cuántos más dolores...! ¡Qué dolor...! ¡Qué dolor...! y me
 muera...! ¡Ah! ¡Vuelvo a vivir! (Con emoción) ¡Oh alegría!
 (Se desmaya en el campo)

Toos. Oh cielo...! ¡Mora...!
 Ave. ¡Vuela...!
 Toos. Oh Dios, sientame...!
 Doc. (Después de tomar el agua) ¡Está muerta...!
 Toos. Oh dolor...!
 (Cae)

